



Développer les compétences interculturelles dans l'enseignement des langues

Avril 2017

Introduction

Selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR), l'enseignement des langues doit permettre de développer les compétences plurilingues et interculturelles des élèves (savoir être, savoir-faire, savoirs, savoir apprendre), essentielles au vivre ensemble, à la cohésion sociale et l'édification de sociétés pacifiques. Le rôle de l'enseignant de langue(s) est ainsi essentiel.

Comment développer les compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves ?

Cette sélection de ressources (ouvrages, articles, vidéos et sites) propose des éléments de cadrage, des guides et des manuels réalisés dans le cadre de projets essentiellement européens, en majorité ceux du Centre européen pour les langues vivantes (CELV). Elle signale également des outils pratiques pour aider l'enseignant à développer les compétences interculturelles de ses élèves. Pour chaque projet, et chaque outil, nous mettons en avant les éléments utiles à l'enseignant : notes pour comprendre et utiliser l'outil, kits de formations, pistes et activités pour la classe.

Cette sélection s'adresse aux enseignants de langue(s), du préscolaire au supérieur. Les résumés des ouvrages et des articles sont, pour l'essentiel, ceux des éditeurs et des revues. Les ouvrages mentionnés sont disponibles au CRID.

SOMMAIRE

Les compétences interculturelles : recommandations des organisations intergouvernementales	2
Interculturel et enseignement des langues : définitions et préconisations	3
Projets de développement des compétences interculturelles des élèves	5
Outils et guides	7
Études des cas, retours d'expériences	10
Sitographie	12

Les compétences interculturelles : recommandations des organisations intergouvernementales



Conseil de l'Europe

Livre blanc sur le dialogue interculturel « Vivre ensemble dans l'égalité de dignité »

Conseil de l'Europe, 2010, 77 p.

Comment répondre à la diversité culturelle grandissante en Europe ? La promotion du dialogue interculturel contribue à la mission du Conseil de l'Europe de préserver et de promouvoir les droits de l'homme et la démocratie. Une partie concerne l'apprentissage et l'enseignement des compétences interculturelles via notamment l'apprentissage des langues.

EUROPE

<https://goo.gl/HFZlg3>



COSTE Daniel, MOORE Danièle, ZARATE Geneviève

Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre européen commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires

Éditions du Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2009, 70 p.

Inscrite dans la réflexion visant à élaborer un cadre commun européen de référence pour l'enseignement/apprentissage des langues, l'étude tend à construire une relation entre la notion de compétence de communication et le pluralisme linguistique et culturel des sociétés actuelles. La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle s'inscrit dans cette articulation.

<https://goo.gl/PYxHtc>



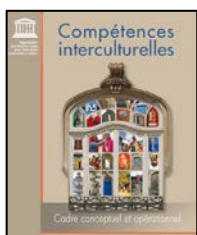
GOULLIER Francis

Forum de politiques linguistiques intergouvernemental - Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation : le rôle des compétences linguistiques et interculturelles

Conseil de l'Europe/Strasbourg, janvier, 2011, 66 p.

Organisé à l'initiative de la Division des politiques linguistiques (DPL) du Conseil de l'Europe, le forum visait notamment à présenter de nouveaux outils et documents pour aider les États membres à prendre en compte dans leurs politiques éducatives et linguistiques le développement des compétences interculturelles. Il visait aussi la promotion de la [Plateforme de références et de ressources pour l'éducation plurilingue et interculturelle](#) dont une partie concerne l'enseignement des langues étrangères. Elle propose ainsi des textes de référence, des instruments et outils, des descripteurs, des rapports et publications sur la compétence interculturelle, des recommandations du Conseil de l'Europe et une sélection d'instances et de liens utiles.

<https://goo.gl/tXSr3V>



UNESCO : Organisation des Nations unies pour l'éducation la science et la culture

Compétences interculturelles : cadre conceptuel et opérationnel

UNESCO/Paris, 2013, 47 p., bibliogr.

La publication se veut une introduction à la terminologie de base nécessaire à l'acquisition de compétences interculturelles pour permettre le dialogue interculturel. Elle en définit l'enjeu, présente l'arbre des compétences interculturelles (représentation visuelle), clarifie la notion de compétences interculturelles, leur enseignement, leur promotion et leur mise en œuvre. La partie « Enseigner les compétences interculturelles » (p. 27) définit les mesures à prendre.

<http://goo.gl/T3pYGs>

Interculturel et enseignement des langues : définitions et préconisations



BYRAM Michael, GRIBKOVA Bella, STARKEY Hugh
Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues : une introduction pratique à l'usage des enseignants

Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques/Strasbourg, 2002, 45 p., bibliogr.

La publication, à visée concrète, se présente sous forme d'un forum aux questions. Elle apporte des réponses aux questions des enseignants et donne des exemples de réalisation d'enseignants. Qu'est-ce que la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues ? Comment influe-t-elle sur les modes d'enseignement et d'apprentissage ? Quelles connaissances, aptitudes et valeurs la compétence interculturelle recouvre-t-elle ? Comment l'enseigner et l'évaluer ? Comment dépasser les stéréotypes des apprenants et les siens ?

<https://goo.gl/lcbeUy>



BLANCHET Philippe
6^e Colloque International de l'ADCUEFE-Campus FLE. Les cultures dans la formation aux langues : enseignement, apprentissage, évaluation - La dimension interculturelle dans la formation aux langues : et si ça changeait tout ?, 12 juin 2014

Vidéo de 33 minutes

Comment didactiser et évaluer l'apprentissage aux cultures cibles ? Comment articuler cultures d'origine et cultures cibles ? Quel lien entre les apprentissages scolaires et les pratiques culturelles en mobilité ? Dans la conférence d'ouverture du 6^e colloque International de l'ADCUEFE-Campus FLE, Philippe Blanchet (enseignant-chercheur à l'université Rennes 2) définit ce que pourraient être les enjeux d'une véritable approche interculturelle en didactique des langues, développant les changements de conceptions, de perspectives, de finalités et d'action pédagogique pouvant en découler.

<https://goo.gl/gDh1hM>

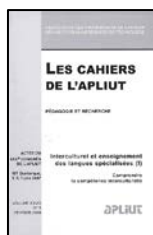


Conseil de l'Europe/Division des langues vivantes/Strasbourg
Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer + DVD Productions orales

Didier/Paris, 2005, 191 p., bibliogr., annexes

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* permet de fixer des objectifs d'apprentissage pour chaque niveau d'enseignement, de concevoir des programmes de langues et de former les enseignants. Il souligne l'importance de la prise de conscience interculturelle (p. 83), des aptitudes et des savoir-faire interculturels tels que la sensibilisation à la notion de culture, la capacité à établir une relation entre culture d'origine et culture étrangère, à entrer en contact avec une autre culture, à être un intermédiaire culturel, à gérer les malentendus et les conflits culturels et à aller au-delà des stéréotypes.

<https://goo.gl/4HuiR9>



MULLER-JACQUIER Bernd, LE Anne-Laurence, TREGUER-FELTEN Geneviève
Interculturel et enseignement des langues spécialisées (I) : comprendre la compétence interculturelle : actes du XXX^e congrès de l'APLIUT 5 6 7 juin 2008

Les Cahiers de l'APLIUT, février 2009, vol. XXVIII, n° 1, p. 6-111, bibliogr., annexes

Le Congrès de l'Association des professeurs de langues des instituts universitaires de technologie (APLIUT) a permis d'approfondir la notion de compétence interculturelle et de réfléchir aux moyens de la faire acquérir aux apprenants dans le cadre de l'enseignement des langues spécialisées. Le thème du congrès a été décliné selon deux axes majeurs : comprendre la compétence interculturelle et former à la compétence interculturelle. Le numéro regroupe des textes qui définissent la compétence interculturelle et approfondissent les relations entre langue et culture.

<http://apliut.revues.org/1167>

éduscol

ZARATE Geneviève

Les compétences interculturelles : définition, place dans les curriculums - séminaire L'enseignement des langues vivantes, perspectives

Eduscol, mise à jour en 2011

Le texte est issu des actes du séminaire *L'enseignement des langues vivantes, perspectives* qui a eu lieu en 2001 pour l'Année européenne des langues. L'auteure définit la notion d'altérité et les principes didactiques (la relation entre langues et cultures, la référence à la culture maternelle, la relation pensée par rapport à une Europe pluriculturelle et plurilingue, le modèle de l'intermédiaire culturel). Ce modèle s'articule autour de quatre grands niveaux de compétences (savoir être, savoir apprendre, savoir et savoir faire).

<https://goo.gl/s6SV0b>

Projets de développement des compétences interculturelles des élèves

Projets du Centre européen pour les langues vivantes (CELV)



Le CARAP - Cadre de Référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (2008 - 2011)

Le *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* (CARAP) invite les enseignants à s'appuyer sur les approches plurielles des langues et des cultures afin de développer les compétences plurilingues et interculturelles des élèves, du primaire principalement.

- Le [site](#) du CARAP propose une [banque de données](#), des activités en plusieurs langues et pour tous niveaux, des [descripteurs](#) (savoirs, savoir-être et savoir-faire) à développer dans la perspective d'une éducation plurilingue et interculturelle, un [kit de formation](#) et des [publications](#).



PluriMobil (2012 - 2015)

PluriMobil veut contribuer à l'éducation plurilingue et interculturelle et aider enseignants, formateurs d'enseignants et responsables internationaux à accompagner l'apprentissage plurilingue et interculturel des apprenants avant, pendant et après une activité de mobilité.

- Le [site](#) du projet est composé d'un [manuel](#), d'un [guide de démarrage rapide](#) et de [plans de leçons](#). Il propose également des ressources pour tous les niveaux d'enseignement.

- Les [Plans de leçons](#), conçus pour accompagner les projets de mobilité, répertorient les expériences de l'apprenant et les compétences visées avant, pendant et après la mobilité ainsi que des outils et des ressources.

- Le [manuel](#) explique comment utiliser les plans comme activités de mobilité, développer les compétences pour la mobilité et intégrer *Plurimobil* au primaire et au secondaire. Il donne également des exemples de bonnes pratiques et récapitule les ressources par niveaux et mots-clés.

- Le [Guide de démarrage rapide](#) donne des exemples de scénarios de mobilité accompagnés d'outils et de ressources.



PEPELINO - Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire - La dimension langagière et l'éducation plurilingue et interculturelle (2012 - 2015)

Le projet PEPELINO vise à encourager la réflexion des éducateurs et enseignants du préélémentaire en formation initiale ou en exercice sur leurs compétences professionnelles, en lien avec la dimension langagière et interculturelle du travail avec les enfants.

- On peut retrouver sur le site du CELV une [présentation vidéo du projet](#) par Francis Goullier, coordinateur du projet PEPELINO.

- Le [site](#) du projet donne accès au [Portfolio](#), à la liste des [descripteurs](#) de compétences professionnelles, à une [foire aux questions](#), à une sélection [bibliographique](#) et à un [glossaire](#).

- Le [Portfolio pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire](#) (avril 2015) définit les connaissances, savoir-faire et attitudes indispensables au développement langagier et culturel des enfants. Il présente la réflexion du Conseil de l'Europe en matière de langues vivantes, la structure et le contenu de PEPELINO et la biographie langagière (réflexion sur ses expériences langagières et ses représentations des langues et cultures). Il propose ensuite à l'éducateur de mener une réflexion sur ses compétences professionnelles (initier des activités sur la diversité des langues ...), de faire le point sur les langues étrangères utilisées et de documenter ses progrès et sa réflexion sur sa pratique.

Autres projets



Autobiographie
de Rencontres
Interculturelles

Autobiographie de rencontres interculturelles

<https://goo.gl/l1GMbX>

Ce projet du Conseil de l'Europe est une réponse aux recommandations du *Livre blanc sur le dialogue interculturel* « *Vivre ensemble dans l'égalité* ».

L'Autobiographie est un outil conçu pour aider les utilisateurs à réfléchir sur les rencontres interculturelles directes et via des médias visuels (films, internet...).

Le [site](#) du projet se décline en deux parties :

- [Autobiographie de rencontres interculturelles](#) (ARI),
- [Représentations de l'Autre : une Autobiographie de rencontres interculturelles par le biais de médias visuels](#) (ARIMV).

Chacune comprend des **Notes à l'intention des animateurs** qui expliquent comment utiliser l'outil et apprennent aux élèves à l'utiliser et proposent des activités pour la classe. Par exemple, les [Notes pour l'Autobiographie de rencontres interculturelles](#) donnent des pistes pour travailler la rencontre interculturelle en classe. Pour chaque indicateur (la rencontre, l'autre, les différences et les similitudes...), l'élève décrit son expérience à travers plusieurs types d'exercices (qcm, phrases à compléter, textes à rédiger...).



Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique (ÉLODIL)

www.elodil.com/index.html

Le projet Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique (ÉLODIL), développé en 2002 au Québec en lien avec les approches d'éveil aux langues développées en Europe, permet de développer les compétences des élèves relatives à l'interculturel, l'éducation à la citoyenneté et la communication. Les corpus de langues permettent de sensibiliser les élèves à la diversité des langues et des personnes qui les parlent.

- Le [site](#) présente le projet, propose des [activités](#) pour le [préscolaire](#), le [primaire](#) et le secondaire.

- L'activité pour le primaire « [La fleur des langues](#) », permet aux élèves de se familiariser avec les notions de langue maternelle, seconde et étrangère, de monolingue, bilingue, trilingue et plurilingue et de s'interroger sur leur bagage linguistique.

- La publication de l'Université de Montréal, [Éducation interculturelle et diversité linguistique](#) (2013), propose aux enseignants du préscolaire et du primaire, des activités pour s'initier, dans une perspective interculturelle, à la diversité linguistique, en lien également avec différentes disciplines scolaires.



Projets-IN : interculturels, interdisciplinaires et innovants

<https://www.ofaj.org/projets-in>

Le réseau des projets scolaires franco-allemands, interculturels, interdisciplinaires et innovants soutient, depuis 2013, les établissements du secondaire des deux pays, en particulier les classes européennes et bilingues, dans la réalisation de projets. Afin que l'échange se transforme en une réelle rencontre, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) a développé des méthodes et des outils pédagogiques.

- La [plateforme](#) interactive présente les projets. La rubrique « [Pédagogie de projet](#) » sur la coopération, la rencontre, le télé-tandem... donne des conseils pour surmonter les inhibitions linguistiques et faire que la rencontre débouche sur un réel apprentissage linguistique et interculturel. Dans cette rubrique, le texte [Pédagogie de projet dans le cadre du Tele-Tandem](#) aide à formuler un projet, identifie ses caractéristiques, le rôle des différents partenaires et la place des TICE.

Outils et guides



BEACCO Jean-Claude, BYRAM Michael, CAVALLI Marisa, et al.

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

Conseil de l'Europe. Unité des Politiques linguistiques/Strasbourg, 2016, 178 p., bibliogr., annexes

Le guide vise une meilleure mise en œuvre des valeurs et des principes de l'éducation plurilingue et interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères, régionales/minoritaires et de scolarisation. Il développe l'idée de la transversalité entre les langues enseignées et propose des scénarios curriculaires et des outils.

- L'activité sur **la médiation dans l'enseignement des langues vivantes** (p. 58) donne des situations et des exemples de médiation avec la consigne « Si tu te trouvais dans l'une de ces situations, quelles stratégies adopterais-tu ? Écris tes réflexions. ».

<http://goo.gl/l2Upe2>



BYRAM Michael, ZARATE Geneviève

Les jeunes confrontés à la différence : des propositions de formation

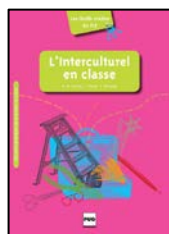
Conseil de l'Europe, 1996, 66 p.

La publication propose 11 fiches pour la classe afin d'apprendre à reconnaître les stéréotypes et les malentendus culturels et préparer un séjour à l'étranger. Chaque fiche propose un exercice, définit ses objectifs et adresse des remarques à l'enseignant.

- L'exercice **Reconnaître ses attitudes stéréotypées et celles des autres** (p. 21) vise à faire prendre conscience du statut des langues dans la formation des stéréotypes et à faire réfléchir les étudiants sur leur langue et la perception qu'en ont les autres.

- L'exercice **Reconnaître un malentendu culturel** (p. 25) amène les élèves à relativiser et contextualiser leurs normes sociales à partir de récits authentiques.

<https://goo.gl/XRjwKu>



CHAVES R.-M, FAVIER L., PELISSIER S.

L'interculturel en classe

PUG/Grenoble, 2012, 115 p., (Les outils malins du FLE)

L'ouvrage propose aux enseignants de français langue étrangère (FLE) 12 fiches pour amener l'apprenant à être acteur de la rencontre interculturelle par la découverte de l'autre, la décentration et la relativisation de son point de vue et de sa culture. La première partie définit la terminologie (culture, multiculturalisme, pluriculturalisme, interculturel), la deuxième a pour sujet l'interculturel dans l'enseignement des langues et la dernière, pratique, se focalise sur le locuteur interculturel.

- Le [sommaire](#) est en ligne.

- [La fiche pratique 2](#) (p. 24).

Objectifs : se familiariser avec la notion de culture, créer l'intérêt pour les autres membres du groupe, prendre conscience de la diversité culturelle d'un groupe et de l'interdépendance des pays, être capable de restituer les résultats de ce que l'on a observé.

L 2.1 CHA



HUBER Josef éd., REYNOLDS Christopher éd.

Développer la compétence interculturelle par l'éducation = Developing intercultural competence through education

Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2014, n° 3, 128 p., bibliogr., (Série Pestalozzi)

Qu'est-ce que la compétence interculturelle, comment la développer, quelles approches et activités la favorisent ? La publication définit la notion, ses composantes et sa signification et propose aux enseignants des activités pour la classe dans la partie « Approches et activités qui favorisent la compétence interculturelle ». Un exemple concret est proposé en fin d'ouvrage : « La cour du quartier » (p. 112) amène les élèves à s'interroger sur leurs attitudes, leurs convictions et leurs valeurs, à acquérir de nouvelles facultés et à développer la compétence interculturelle.

<https://goo.gl/Y1eGkz>



HUBER-KRIEGLER Martina, LAZAR Ildiko, STRANGE John, TOFARIDOU Efrosyni

Miroirs et fenêtres : manuel de communication interculturelle

ECML/Graz, 2005, 126 p., bibliogr.

Ce manuel veut aider les enseignants de langue du secondaire à développer la compétence communicative interculturelle de leurs élèves. Ces derniers sont amenés à réfléchir sur leurs valeurs, leur comportement et leur mode de réflexion, à prendre conscience des différences interculturelles et des aspects de la langue déterminés par la culture, à développer leur réflexion critique, leur empathie et leur ouverture d'esprit. Le manuel est organisé en sept unités, structurées sur le même modèle (réflexion sur sa culture, découverte d'autres cultures, activités et projets, travail sur la langue). Le manuel donne des pistes pour mettre en place des activités et des débats en classe.

<https://goo.gl/vlFXdY>



JARDIN Anne dir.

L'apprentissage en tandem dans l'échange scolaire = Tandemlernen im Schulaustausch: Tête à tête fait école / macht Schule

OFAJ/DFJW, Paris/berlin, 2014, 128 p., bibliogr.

Lors de l'apprentissage en tandem, basé sur une situation authentique de communication interculturelle, l'élève apprend la langue - culture de son interlocuteur en dialoguant avec lui, prenant ainsi conscience de sa propre manière d'apprendre et développant son autonomie. La publication présente les spécificités et les avantages de cet apprentissage et apporte des réponses aux questions organisationnelles et méthodologiques que rencontrent les enseignants du secondaire. Elle explique aussi comment fonctionner après l'échange, propose des fiches de travail et donne des conseils d'utilisation.

<https://goo.gl/sgZMRj>



LITTLE David, HODEL Hans-Peter, KOHONENEN Viljo, et al.

Préparer les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues - arguments, matériels et ressources

Centre européen pour les langues vivantes/Graz, 2007, 52 p. + cédérom, (Les langues pour la cohésion sociale)

Depuis le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR), les enseignants en langues doivent aider les apprenants à développer leurs compétences interculturelles de communication et leur aptitude à la communication et à la coopération interculturelles. Le document présente le potentiel pédagogique du *Portfolio européen des langues* (PEL), les implications du CECR et du PEL pour la formation des enseignants en langues, en s'appuyant sur les expériences suisses et finaldaises. Un cédérom propose des matériels et des activités développés par des membres du projet pour des contextes nationaux spécifiques.

<https://goo.gl/6LLBL7>



LITTLE David, PERCLOVA Radka

Le portfolio européen des langues (PEL) : guide à l'usage des enseignants et formateurs d'enseignants

Conseil de l'Europe. Division des langues vivantes/Strasbourg, janvier 2001, 112 p.

Le guide est destiné aux enseignants, formateurs d'enseignants et enseignants en formation. Le PEL vise à développer l'autonomie de l'apprenant en lui permettant de consigner les résultats de son apprentissage linguistique et son utilisation des langues. Il comprend un *Passeport* (vue d'ensemble des compétences langagières et des expériences linguistiques et interculturelles significatives), la *Biographie langagière* (les expériences culturelles vécues) et un *Dossier* (illustrer ses acquis et expériences). Le [site web](#) explique comment utiliser le PEL, propose un glossaire et une sélection de liens.

<https://goo.gl/EMmR2y>



ZARATE Geneviève

Représentations de l'étranger et didactique des langues

Didier/Paris, 2015, 128 p., index, bibliogr., (Essais)

Conceptuel et pragmatique, l'ouvrage propose des outils à l'enseignant pour l'aider à évaluer la qualité des manuels de langue, choisir des documents, mettre en place des activités en classe et mieux préparer les élèves à la mobilité culturelle.

L 2 ZAR



Tester ses compétences interculturelles

Le Conseil de l'Europe propose un test pour évaluer ses compétences interculturelles dans trois domaines : savoir-faire, savoir être et savoirs. Conçu pour des adultes, cet outil existe en plusieurs langues (anglais, français, estonien et grec).

www.areyouintercultural.eu/fr/



TV 5 Monde

Séries d'exercices - niveau B1 Mieux se comprendre - Deux modules sur les relations interculturelles

TV5 Monde propose 13 séries d'[exercices](#) en français langue étrangère (FLE) niveau B1 pour appréhender la notion de culture et mieux se comprendre, sur les stéréotypes et les préjugés, les dangers de l'ethnocentrisme et la communication interculturelle.

- La série sur [les dangers de l'ethnocentrisme](#) propose de s'interroger sur l'origine et la construction de ses jugements (comprendre l'ethnocentrisme, une situation, reconnaître les émotions de chaque interlocutrice, restituer un texte écouté).

Études des cas, retours d'expériences



CARVALHO SILVA Maria Piedade

Le projet eTwinning LOA : une approche interculturelle pour l'enseignement des langues-cultures

Synergies Portugal, 2014, n° 2, 167 p., bibliogr.

L'article s'intéresse aux nouveaux supports et scénarios de contact linguistique et interculturel, à partir du projet d'apprentissage collaboratif en ligne d'eTwinning LOA, visant la co-construction de connaissances par les interactions interculturelles. L'analyse de la compétence de communication interculturelle, dans un corpus de mails échangés par les élèves, montre que le dispositif favorise le développement des répertoires linguistiques et communicatifs.

<http://goo.gl/xZfuFv>

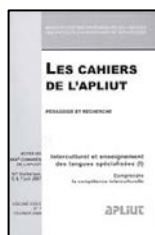


DERIVRY-PLARD Martine coord.

La télécollaboration interculturelle : dossier

Les Langues modernes, mars 2017, n° 1, p. 8-83, bibliogr.

Le numéro porte sur les échanges à distance entre apprenants de pays différents. Depuis quelques années, les enseignants de langue(s) mettent en place des dispositifs hybrides de télécollaboration interculturelle (TI) et de nombreux projets européens et internationaux s'y intéressent (*eTwinning*, *etandem*, *Unicollaboration*, *TILA* ...). Les articles présentent des dispositifs de formation d'enseignants à la TI, un scénario pédagogique, *l'e-tandem* et un projet d'autobiographie en FLE/FLS. Ils traitent également de l'apprentissage de la réflexivité, des pratiques et des représentations de l'interculturalité ou des implicites culturels dans les expressions idiomatiques.



GOHARD-RADENKOVIC Aline, CAZADE Alain, ANDREEVA-SUSSIN Irina, et al.

Interculturel et enseignement des langues spécialisées (II) : former à la compétence interculturelle

Les Cahiers de l'APLIUT, février 2009, vol. XXVIII, n° 2, p. 7-118, bibliogr., annexes

Les contributions présentent diverses expériences de formation à la compétence interculturelle :

- l'apprentissage télé-collaboratif pour le développement de compétences en communication interculturelle ;
- les ateliers interculturels ;
- les autobiographies langagières et interculturelles, une pratique réflexive sur l'expérience de mobilité ;
- apprendre à se comprendre dans une relation avec une culture partenaire ;
- le portfolio électronique des langues ;
- de l'auto-évaluation à la collaboration interculturelle ;
- ouvrir à la compétence interculturelle.

<http://apliut.revues.org/1036>



KANAREVA-DIMITROVSKA Ana

L'interculturel dans les échanges exolingues en ligne

Synergies Pays Scandinaves, 2015, n° 10, p. 69-83, bibliogr.

Dans cette contribution, l'auteure examine les rencontres interculturelles réalisées par le biais d'un ordinateur. Elle présente un compte-rendu de sa recherche sur la compétence de communication interculturelle dans les échanges interculturels en ligne en didactique des langues-cultures. Ces échanges concernent des étudiants danois, belges et français.

<https://goo.gl/67cKvm>



MONTANDON Christiane dir., SARREMEJANE Philippe dir., KRÜGER-POTRATZ Marianne collab., et al.

Apprentissages informels et expériences interculturelles à l'école primaire

Téraèdre/Paris, OFAJ/Paris

Dialogues/Dialogue, 2016, 387 p., bibliogr.

Les études présentées font partie d'un projet de recherche binational (2013-2017) entre chercheurs et enseignants français et allemands sur les apprentissages informels et interculturels à l'école primaire. Comment les élèves développent-ils des stratégies de communication avec ceux d'une autre langue ? Comment la rencontre interculturelle impacte les enseignants et leurs pratiques ? Privilégiant une approche pluridisciplinaire, les auteurs partagent leurs expériences interculturelles. Articulant représentations de l'autre, dispositifs d'interactions et pratiques corporelles, ils s'adressent aux formateurs d'enseignants et aux étudiants.

- Une étude explique comment la vidéo ethnographique permet de rendre visibles et descriptibles les interactions entre les enfants. (p. 119).

- Une autre étude rend compte d'entretiens menés avec des enseignants sur leurs attentes et l'évolution de leurs représentations de l'échange scolaire (p. 47).

FRANCE, ALLEMAGNE

L 2.1 MON

Sitographie

Institutions



Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe

Le site du Conseil de l'Europe propose des ressources sur l'éducation interculturelle : la *Plateforme de ressources et de références pour une éducation plurilingue et interculturelle*, l'*Autobiographie de rencontres interculturelles*, des publications et une sélection de sites.
www.coe.int/t/dg4/linguistic/EduInter_FR.asp



Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

Créé en 1994, le CELV est une institution et un lieu de rencontre pour les responsables des politiques linguistiques, les experts en didactique des langues, les formateurs d'enseignants et les auteurs de manuels. Le site propose un ensemble de ressources autour des projets soutenus, un calendrier international d'événements et une base de données d'experts. Les publications et documents sont téléchargeables.
www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx



Éducation et diversité linguistique et culturelle (EDILIC)

www.edilic.org

L'association internationale EDiLiC a été créée en 2001 par les partenaires du programme *Evlang* (1997-2001), programme d'innovation pédagogique et de recherche soutenu par la Commission européenne. Elle facilite la diffusion de l'éveil aux langues, une approche qui permet, dès le préscolaire, de découvrir la diversité des langues et de développer une attitude positive vis-à-vis de la diversité linguistique et culturelle. EDiLiC soutient la production et la diffusion de matériaux pour la classe et organise des actions de formation des maîtres.

- Le [site](#) de l'association donne accès à ses [publications](#) et propose des outils en ligne (ressources, matériaux didactiques et activités).
- Il comprend le [module Introduction aux langues](#).



eTwinning

<https://www.etwinning.net/fr/pub/>

eTwinning fait partie du programme européen Erasmus +. Il permet aux enseignants des 35 pays de mener des projets d'échanges à distance avec leurs élèves. Le bureau d'assistance européen est géré par *European Schoolnet*, un partenariat international de 30 ministères de l'éducation européens dédié au développement de l'apprentissage pour les établissements scolaires, les enseignants et les élèves d'Europe. Plus de 380 000 enseignants sont inscrits dans la communauté *eTwinning* (mai 2016).

Programme



Programme Pestalozzi

www.coe.int/fr/web/pestalozzi/home

Le Programme Pestalozzi est le programme du Conseil de l'Europe (Division des politiques linguistiques) en matière de perfectionnement professionnel des enseignants et du personnel éducatif.

- Le [site](#) du programme propose, aux enseignants et formateurs d'enseignants, des activités de formation et des ressources sur l'éducation interculturelle, l'éducation à la citoyenneté démocratique, la diversité linguistique et socioculturelle, etc.
- Le site donne aussi accès à un [module sur l'éducation interculturelle](#).

Infolettre « Veille et ressources documentaires »

Lettre d'information mensuelle qui présente les nouveaux produits documentaires : revue documentaire, lettre d'information, focus (sélection de ressources documentaires d'actualité) et les actualités du CRID

Pour s'y abonner : <http://www.ciep.fr/lettres-information/infolettre-veille-et-ressources-documentaires>

Autres ressources documentaires

Répertoire

Répertoire des méthodes de français langue étrangère (novembre 2016)

Le répertoire recense les méthodes publiées depuis les dix dernières années par les maisons d'éditions françaises. Elles sont classées selon le public (enfant, adolescent, adulte).

<https://goo.gl/44t41P>

Focus : ressources documentaires d'actualité

Ressources pour se préparer aux diplômes DELF-DALF (décembre 2016)

<https://goo.gl/E0Urel>

L'enseignement/apprentissage de l'oral en classe de FLE (octobre 2016)

<https://goo.gl/IDR3Fv>

Le numérique pour l'apprentissage des langues : outils, modalités, expérimentations

(avril 2016)

<https://goo.gl/GXB8zz>

Le centre de ressources et d'ingénierie documentaires

- ▶ Il est ouvert aux étudiants, enseignants et chercheurs du mercredi au vendredi de 9h à 18h sur rendez-vous.
- ▶ Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84
- ▶ Courriel : crid@ciep.fr
- ▶ Suivez-nous sur twitter : https://twitter.com/Ciep_Crid

Créé en 1945, le CIEP est un opérateur du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ses missions, qui s'inscrivent dans le cadre des priorités du gouvernement en matière de coopération internationale, s'articulent autour de trois axes d'activité :

- la coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation professionnelle et de la qualité de l'enseignement supérieur ;
 - l'appui à la diffusion de la langue française dans le monde, par la formation de formateurs et de cadres éducatifs et par la délivrance de certifications en français ;
 - la mobilité internationale des personnes, à travers des programmes d'échange d'assistants de langue et de professeurs ainsi que la délivrance d'attestations de comparabilité des diplômes étrangers.
- Pour conduire ses actions, il s'appuie sur le savoir-faire d'une équipe de 250 personnes, ainsi que sur un réseau de plus de 1 000 experts et de partenaires nationaux et internationaux .